

PRÉSENTATION

Mariana ȘOVEA

mariana.ovea@litere.usv.ro

Université « Stefan cel Mare » de Suceava, Roumanie

La réalité linguistique actuelle, où langage, discours et société « se co-construisent » conduit le linguiste à constater la difficulté de constituer des corpus d'étude homogènes, les frontières entre les différents types de discours étant de plus en plus perméables.

Ce constat n'est pas nouveau : il y a une vingtaine d'années déjà, *les Carnets du Cediscor* analysaient *Les rencontres discursives entre sciences et politiques dans les médias* (2000) ou *La perméabilité des frontières entre l'ordinaire et le spécialisé dans les genres et les discours* (2014) en essayant de montrer comment des aspects discursifs spécifiques à un type de discours (scientifique, spécialisé) viennent s'insérer dans un autre type de discours (politique, ordinaire) créant ainsi des discours ou des genres « hybrides », plus difficiles à identifier et à saisir par l'analyse.

La complexité de ce phénomène d'« hybridation discursive » et la multiplication des « mutations discursives » observées dans les différents types de discours expliquent l'attention croissante portée à l'interdisciplinarité et à l'interculturalité, en tant que concepts qui peuvent aider à saisir et expliquer ce phénomène. Dès 2010, Patrick Charaudeau, dans son article « Pour une interdisciplinarité focalisée dans les sciences humaines et sociales », invitait les chercheurs à reconnaître leurs propres limites épistémologiques et à profiter des recherches effectuées dans des disciplines voisines afin de confirmer et légitimer les conclusions déduites dans un cadre de recherche monodisciplinaire.

Partant de ce constat, les numéro 39 de la revue *ANADISS* regroupe dans son **Dossier thématique** plusieurs contributions centrées sur l'hybridité des genres et des discours, qui mettent en évidence les avantages et la nécessité des démarches interdisciplinaires des recherches dans le domaine des sciences du langage.

Dans le premier article du dossier, *Interférences linguistiques dans Lettre aux amis des monastères Saint-Antoine-le-Grand et de La Protection de la Mère de Dieu*, Felicia DUMAS analyse les différentes formes d'interférences discursives présentes dans un corpus de lettres adressées par deux monastères orthodoxes de France à ceux qu'ils considèrent comme

leurs amis. Elle met en évidence la coprésence et les interférences qui existent entre plusieurs types de discours religieux chrétiens-orthodoxes : théologique, catéchétique, homilétique, de voyage-pèlerinage, hagiographique. De nombreuses photos de ce type soulignent également la fonction communionnelle de ces lettres, de transmettre à leurs destinataire la certitude de faire partie d'une seule et même famille ecclésiastique.

Un autre cas d'interférence discursive est présenté par Monica COCA dans son article *Considerations on Discursive Interference in the Case of Zoonymic Compounds*. L'article étudie la productivité du processus de composition en roumain et analyse les modèles les plus productifs rencontrés dans des mots composés qui contiennent un zoonyme dans leur structure. A partir d'un grand nombre d'exemple, l'auteure explique comment des termes appartenant au champ lexical de la zoologie ont migré vers d'autres domaines, parfois très spécialisés, comme la médecine, l'astronomie, l'économie, la religion, etc.

Le troisième article du dossier thématique, *L'interférence linguistique dans le parler des Sénégalais : approche sociodémographique* de Sira SENE explore le thème des interférences linguistiques au Sénégal, pays multilingue d'Afrique de l'Ouest, caractérisé par une diversité de langues nationales, dont le wolof, le pulaar et le sérère. Cette diversité favorise le phénomène d'interférence linguistique, le wolof exerçant une influence phonétique, lexicale et syntaxique notable sur les langues locales et le français. L'article se propose d'examiner les phénomènes de contact linguistique – tels que l'alternance codique, l'emprunt et le mélange – ainsi que les interactions entre le wolof, le français et d'autres langues à partir d'un corpus de documents et de dialogues enregistrés auprès de divers groupes démographiques.

Dans le dernier article de cette section, *Etudier les représentations et les stéréotypes : la nécessité d'une démarche interdisciplinaire*, Mariana ŞOVEA présente les différentes approches utilisées dans l'analyse des représentations et des stéréotypes et souligne la nécessité de prendre en compte d'autres perspectives que celle discursive dans l'étude de ces concepts et des différents types de corpus médiatiques.

La deuxième partie du volume, *Linguistique générale*, comprend trois articles centrés sur la situation linguistique de l'espace africain et les défis que pose la diversité des langues nationales dans des pays comme la Côte d'Ivoire ou l'Algérie.

Ainsi, Pierre ANDREDOU ASSOUAN, dans son article *Description morphosémantique des interjections dans le parler agni : le sanwi*, se propose d'analyser les interjections en sanwi, plus précisément leurs caractéristiques morphologiques et sémantiques. Après une présentation des principales typologies d'interjections, il se préoccupe de leurs valeurs inhérentes et fonctionnelles tout en montrant que la langue agni sanwi constitue un système profondément social, dynamique et interactif.

Dans le deuxième article, *Les erreurs de langue dans la rédaction des mémoires : entre représentations et pratiques écrites des étudiants de fin de cycle*, Samir BELDJOUÏ et Soufiane LANSEUR analysent, à partir d'un corpus de questionnaires, les représentations des étudiants de l'Université de Béjaïa sur les difficultés langagières du français ainsi que les erreurs réelles identifiées dans leurs travaux de recherche. Les résultats de cette investigation montrent qu'il y a bien des cas où les représentations sont contredites par les pratiques réelles d'écriture et prouvent l'influence des langues locales sur la maîtrise du français.

Les analyses linguistiques concernant les influences réciproques entre le français et les langues locales africaines continuent avec une investigation menée par Fouad SERIDJ et Soufiane LANSEUR qui se proposent de travailler sur un corpus médiatique extrait du quotidien *Le Soir d'Algérie*. L'article *De l'intégration sémantique des emprunts en langue française à travers le quotidien francophone Le Soir d'Algérie* explore l'intégration sémantique des emprunts

linguistiques en français, en s'intéressant plus particulièrement aux modifications et aux changements de sens. L'objectif principal de cette recherche est d'analyser les modalités et les mécanismes sémantiques par lesquels ce lexique étranger est assimilé dans le lexique français et de montrer comment leur sens évolue au cours de leur utilisation.

La troisième section de notre volume, *Sémiologie de la communication*, recueille quatre articles qui présentent des analyses liées à la communication sur les réseaux sociaux et sur différentes plateformes digitales, mais aussi des investigations concernant des moyens de communication traditionnels, comme c'est le cas des affiches de la rue.

A une époque où l'intelligence artificielle est utilisée couramment dans la communication, Ouidad BOUNOUNI et Nassim KERBOUB se posent la question de son utilisation dans l'enseignement, avec ses avantages et défis à relever. L'article *Compréhensibilité et explicabilité de l'IA dans l'enseignement/ apprentissage des langues : enjeux, défis et perspectives* fait ainsi une synthèse de l'utilisation de l'IA dans le domaine de l'analyse du discours avant de se poser la question de son utilisation dans l'enseignement des langues. Le principal défi reste celui de créer des systèmes capables fournir aux apprenants un enseignement adapté à leurs besoins et qui puissent les aider à progresser de manière efficace.

L'article suivant, *Concepts graphiques et méthodes de réalisation des affiches* d'Ana-Maria OVADIUC a comme objectif l'analyse visuelle et linguistique de l'affiche de rue en tant qu'objet culturel. L'auteure présente plusieurs créateurs d'affiches publicitaires ou artistiques appartenant à des écoles différentes et leurs produits qu'elle analyse en suivant des repères spécifiques à la sémiotique de l'image.

Dans la contribution *La double hybridation de la communication médiée au Sénégal : le cas de la communication sur WhatsApp*, Sène SIRA explore un type de communication très répandue au Sénégal, celle des médias sociaux, qui utilisent des formats variés (texte, messages vocaux, éléments visuels). Cette hybridité communicative brouille progressivement les frontières entre communication traditionnelle et numérique et se caractérise par la coexistence de plusieurs langues : le français (langue officielle), les langues locales (wolof, pulaar, sérère, etc.), l'arabe et l'anglais.

La communication dans l'espace virtuel constitue le sujet d'analyse du dernier article de cette section, *Speech Acts in Immigration Discourse: a Pragmatic Analysis of Political Rhetoric by Rishi Sunak and Keir Starmer on Digital Platforms*, proposé par Muntadher WAZNI. En s'appuyant sur la théorie des actes de parole et l'analyse critique du discours, il examine un corpus de discours sur l'immigration extraits des plateformes numériques et identifie des actes de parole spécifiques à chaque dirigeant politique.

La dernière section, **Varia**, regroupe quatre contributions centrées sur des démarches d'analyse interdisciplinaires et comparatives.

Mariana BALOȘESCU propose un article qui met en évidence l'influence de Bergson et Husserl sur les œuvres de Camil Petrescu et José Régio: *Overcoming the Influence of Bergson and Husserl on the Thinking of Camil Petrescu and José Régio*. À partir d'une analyse de plusieurs romans, elle montre comment la littérature et la philosophie sont mises au service, voire subordonnées, à une problématique unitaire, issue de la psychologie, de l'affectivité, de l'émotivité, donc de la dynamique interne du sujet.

L'article suivant, *Approcci interdisciplinari alla traduzione* écrit par Victor-Andrei CĂRCĂLE, explore l'évolution interdisciplinaire des études de traduction, soulignant l'intégration des neurosciences cognitives, de la sémiotique, de la linguistique, de la philosophie et des études culturelles. Il soutient que la traduction n'est plus considérée comme une simple substitution linguistique, mais comme un acte qui a une dimension

culturelle et cognitive et qui agit comme un outil de communication et de médiation culturelle dans un monde multimodal et globalisé.

La contribution de Fatim Aïssé HANE, *Regards croisés sur les fondements de l'École en Allemagne et en France à travers une étude comparative entre Wilhelm von (Guillaume de) Humboldt (1767-1835) et Jules Ferry (1832-1893)*, explore l'impact des réflexions de deux fondateurs de modèles éducatifs différents mais complémentaires, Wilhelm von Humboldt et Jules Ferry. Il met en évidence deux parcours qui ont durablement façonné des modèles pour l'avenir et qui ont prouvé que l'École, la Nation et l'État sont indissociablement liés dans le cadre d'une société véritablement démocratique.

La section finit avec l'article de Carmen Claudia PAVEL, *The Communication of Artistic message: from Concrete to Abstract*, qui se propose de mettre en évidence les éléments spécifiques concernant la communication par l'art. L'auteure montre comment de la création à la communication et la réception d'un fait artistique il y a plusieurs facteurs qui influencent en positif ou en négatif ensemble du processus.

Le volume comprend également une section **Comptes rendus**, qui présente les dernières parutions éditoriales.

Dans cette dernière partie de notre volume, Carolina DODU-SAVCA propose une présentation de l'album photographique bilingue roumain-français de Véronique Popinet, *Prut si Nistru, râuri care leagă maluri. Povestiri pe firul apei / D'un fleuve moldave à l'autre. Recits au fil de l'eau* paru chez les éditions Cartier. L'album constitue un dialogue interdisciplinaire riche entre la photographie, l'histoire visuelle et la géographie culturelle, une fusion entre nature et culture, offrant un regard inédit sur la Moldavie. La présentation finit avec un court entretien que la photographe a accordé à l'auteure dans le cadre d'un atelier *EcoLecture*.

Cristina BLEORȚU & Miguel CUEVAS ALONSO choisissent de présenter l'ouvrage coordonné par Cristina Varga & Maria Teresa Zanola, *Emerging terminologies and specialised translation*. Ce volume est consacré à l'étude de la traduction spécialisée et des terminologies émergentes, en lien avec de nouveaux domaines du savoir. Le volume comprend treize contributions et explore des défis traductologiques liés à la gastronomie, la mode, la nanoscience, le droit ou la pandémie de COVID-19.